

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	доцент ЗАЛЕСНОВА Олена Володимирівна
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	4 курс, 8 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год
Мова викладання	іспанська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Завданнями навчальної дисципліни є поглиблення знань щодо типових граматичних і стилістичних структур текстів сучасного політичного дискурсу, а саме мовленнєвих актів, які розташовані на межі політики та засобів масової комунікації, як-от прес-конференції, презентації політичних програм, розміщення агітаційних матеріалів у ЗМІ та дискусії партійних спікерів на радіо, телебаченні та у соціальних мережах. Виховування мовного смаку і мовного чуття, вміння оцінювати власне мовлення та мовлення інших авторів текстового продукту,

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Соціокультурний та прагматичний аспекти перекладу іспанського політичного дискурсу»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма: Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад

	навичок знаходити і ефективно використовувати з різних джерел інформацію, необхідну для вирішення поставлених завдань, володіння культурою мислення, здатністю до аналізу, узагальнення інформації, постановці цілей і вибору шляхів їх досягнення. Предметом навчальної дисципліни є особливості інтерпретації та перекладу текстів політичного дискурсу з іспанської мови українською. Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає вивчення особливостей перекладу текстів політичного дискурсу в контексті міжкультурної комунікації.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета навчальної дисципліни є формування у студентів фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентності на основі перекладу текстів політичного дискурсу на різних носіях (паперових, електронних, аудіо- та відеотекстів).
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Знати основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються перекладу текстів у галузі медійної міжкультурної комунікації; фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти іспанською мовою, та їхні українські еквіваленти та вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі; методи й прийоми перекладу текстів політичного дискурсу. Вміти відтворювати іноземною мовою тексти у сфері медійної комунікації в рамках політичного дискурсу; використовувати джерела загальної та спеціальної інформації для ефективного виконання завдання та швидко вилучати й обробляти необхідну інформацію професійного спрямування з іншомовних джерел; застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі.
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	<i>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</i> ЗК 3. – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. – Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел ЗК 7. – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми ЗК 8. – Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. – Здатність спілкуватися іспанською мовою. ЗК 10. – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. <i>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</i>

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	ФК 1. – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 3. – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови. ФК 4. – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань. ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами. ФК 10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності. ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення. ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами. ФК 16. – Володіння граматиною, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)). ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою
--	--

	термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.																							
Види занять і їхній розподіл за годинами	Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 90 год. , у тому числі: лекції – год. практичні заняття – 30 год. консультації – год. самостійна робота – 60 год.																							
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Переклад політичного дискурсу в контексті міжкультурної комунікації Тема 1. Політичний дискурс у сучасній лінгвістиці Тема 2. Пропаганда і комунікація. Тема 3. Особливості політичної комунікації Тема 4. Інтерпретація політичного дискурсу Тема 5. Особливості перекладу політичного дискурсу																							
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Самостійна навчальна</td><td>50</td></tr><tr><td></td><td>робота.</td><td></td></tr><tr><td></td><td>Модульна контрольна</td><td></td></tr><tr><td></td><td>робота</td><td></td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів. Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента <table><tr><th>Кількість балів</th><th>Зміст критеріїв оцінювання</th></tr></table>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна	25	2.	робота.	25	3.	Самостійна навчальна	50		робота.			Модульна контрольна			робота		Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів																						
1.	Аудиторна навчальна	25																						
2.	робота.	25																						
3.	Самостійна навчальна	50																						
	робота.																							
	Модульна контрольна																							
	робота																							
Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання																							

	5 «відмінно»	<i>Зміст відповіді:</i> демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості лінгвістичних концепцій та здатність навести доречні приклади. <i>Форма відповіді:</i> коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
	4 «добре»	Відповідь повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
	3 «задовільно»	Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок. Виконане студентом практичне завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
	2 «не задовільно»	Відповідь не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок. Виконане студентом практичне завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту,

якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою

рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**», а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні *знати* особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу текстів у галузі медійної міжкультурної комунікації в рамках політичного дискурсу, мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення з урахуванням правил ділового етикету та особливостей міжкультурної комунікації; моделі перекладу текстів у професійній діяльності.

Вміти перекладати з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську суспільно-політичні та публіцистичні тексти, презентувати іншомовну інформацію професійного характеру у вигляді переказу або доповіді, обґрунтовувати власну точку зору; застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі.

Володіти навичками швидко вилучати й обробляти необхідну інформацію професійного спрямування з іншомовних джерел, складати іспанською мовою тексти у сфері професійної

	діяльності та медійної комунікації в рамках політичного дискурсу, сприймати на слух зміст навчальних аудіо-матеріалів професійного спрямування та їхній переклад. Успішне опанування курсів практики усного і писемного мовлення першої іноземної мови (за 1 – 7 семестри), практичної граматики першої іноземної мови, сучасної української літературної мови, вступу до перекладознавства, лексикології першої іноземної мови, теорії і практики перекладу з першої іноземної мови, теорії і практики письмового перекладу з першої іноземної мови, стилістики першої іноземної мови.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна: 1. Верба, Г. Г. & Гетьман, З. О. (2013). <i>Підручник з перекладознавства</i>. Вінниця: Нова книга. 2. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). <i>Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови)</i>. Вінниця: Нова книга. 3. Гетьман, З. О. & Орлова, І. С. (2008). <i>Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів</i>. Київ: Слово. 4. Гетьман З. О., & Орлова, І. С. (2010). <i>Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську</i>. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка. 5. Калустова О. М., Шиянова І. М., Танич К. А., Квасюк Н. Ю., Коломієць М. О. (2012) <i>Курс письмового перекладу. Іспанська мова</i>. К.: ВПЦ «Київський університет». 6. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням</i>. К.: Алерта 7. Arrés, Eugenia, Yborra, Juan, Castillo, Fernando. (2021). <i>Luces, cámara y... traducción audiovisual: Guía para futuros traductores audiovisuales</i>. Madrid: Editorial Pie de Página. 8. Carbonell i Cortés, Ovidi. (1999). <i>Traducción y cultura</i>. Salamanca: Ediciones colegio de España. 9. Corsellis, Ann (2010). <i>Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos</i>. Granada: Editorial Comares 10. Martín Ruano M. R., Vidal Claramonte Á. (2016). <i>Traducción, medios de comunicación, opinión pública</i>. Granada: Editorial Comares. Додаткова: 1. Антонюк Н.М., Краснолуцький К.К. (2004). <i>Міжнародні організації. Читанка</i>. Вінниця: Нова книга 2. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. (2008). <i>Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури</i>. Хмельницький: ХНУ. 3. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр навчальної літератури 4. Білозерська Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С.

- В. (2010). *Термінологія та переклад*. Вінниця: Нова книга.
5. Бондарчук Л.І. (2008). *Культура ділового мовлення*. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
 6. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кривець О.М. (2008). *Фахова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
 7. Гула Є.А. (2005). *Редагування як один з головних чинників якісного перекладу*. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
 8. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
 9. Колодій Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*. К.: Центр навчальної літератури.
 10. Литвин І. М. (2013). *Перекладознавство*. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко
 11. Нестеренко Н., Лисенко К. (2006). *Курс усного та письмового перекладу*. Вінниця: Нова книга.
 12. Плотницька І.М. (2008). *Ділова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
 13. Пеєтр Тороп (2015). *Тотальний переклад*. Вінниця: Нова книга.
 14. Bolaños Cuéllar, Sergio (2016). *Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios*. Bogotá: Editorial Universidad del Rosario.
 15. García Izquierdo, Isabel. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
 16. Guidère Mathieu. (2020). *Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro: pasado, presente y futuro*. México: Editorial Nun.
 17. Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
 18. Moya, Virgilio (2004). *La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
 19. Oliver González, Antoni. (2016) *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.
 20. Pym Anthony (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Group.

інформаційні ресурси в Інтернеті

<https://www.rae.es/>
www.cervantes.es/
<http://www.elpais.com/>
<http://www.elmundo.es/>
<http://biglib.com.ua>
<http://www.elcastellano.org>
<https://www.rincondelvago.com/>
<https://www.coloquial.es/>
<http://www.spain.sc/>

	https://www.spain.info/es/sobre_espanha https://es.wikipedia.org/ https://www.academia.edu/ https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicacion-es-materiales/material-didactico.html
Форми і способи поточного та семестрового контролю	– семестрове оцінювання: 1) усне опитування; 2) здійснення перекладу запропонованих текстів; 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання. – підсумкове оцінювання: залік – умови допуску до семестрового заліку: 1) виконання МКР з дисципліни; 2) відпрацювання пропущених занять.

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).